

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Компаративное исследование русских и немецких фразеологических единиц с религиозным компонентом и проблема их перевода

Мажнёва Алёна Игоревна

Студент

Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики, Челябинск,  
Россия

E-mail: alonka\_06@mail.ru

Фразеологизмы и устойчивые выражения являются неотъемлемой частью лексического состава языка. Традиционно фразеологизм определяют как семантически связанное сочетание слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры определенного лексико-семантического состава [4]. Фразеологизмы украшают речь, делают ее выразительной и живой. Как часть языковой системы фразеологизмы отмечают основные вехи развития языка во времени, как лингвокультурологический феномен они являются ключом к познанию истории, культуры и быта народа.

В коммуникативном процессе фразеологизмы выполняют различные функции. Как подчеркивает М.П. Брандес, фразеологизмы создаются для конкретизации и для образно-эмоциональной оценки предметов и явлений, уже названных в языке. К конкретизирующим фразеологизмам относятся, например, *unter Bedingung, Stellung nehmen, mit Rücksicht auf etw.* Образно-эмоциональные фразеологизмы представляют собой образное выражение, которое оживляет речь своей идиоматичностью. Примером таких фразеологизмов могут служить *da scheiden sich die Geister, von allen Wolken fallen, jemd. etw. in die Schuhe schieben* и т.д.

По своей эмоционально-экспрессивной окраске фразеологизмы можно разделить на группы высокого и сниженного стилистического тона (по М.Б. Брандес). Использование фразеологизмов высокого стилистического тона в речи является одним из важнейших факторов, применяемых в искусстве красноречия. Такие фразеологизмы широко используются в официально-деловом и научном стилях. Фразеологизмы сниженного стилистического тона обслуживают в первую очередь разговорную речь и частично газетно-публицистический стиль. Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологизмы покрывают широкий спектр жанрового разнообразия текстов. К примеру, в научном стиле свое применение находят, как правило, нейтральные и менее образные фразеологические единицы: *allgemeine Betrachtungen, es bedarf keiner Erwähnung, etw. fand Berücksichtigung* и т.д. В жанре комментария, наоборот, преобладают экспрессивные фразеологизмы *etw. in trockenen Tüchern haben, auf den Weg bringen, Kapital schlagen* и т.д.

Диахроническое исследование и этимологический анализ фразеологизмов находилась в центре внимания таких отечественных и зарубежных лингвистов, как В.В. Виноградов, И.И. Чернышев, Н. Burger, R. Eckert, J. Korhonen и W. Mieder. Предметом нашего исследования являются фразеологизмы-библейзмы. Под фразеологизмами-библейзмами мы понимаем ФЕ, которые содержат в качестве одного из компонентов

реалии, восходящие к церковной культуре и христианской религии. В качестве примера можно отметить такие фразеологические единицы, как *sicher, wie das Amen in der Kirche, den Teufel an die Wand malen, mein Herrgott!, die Kirche im Dorf lassen* и т. п. Вышеуказанные фразеологизмы показывают, что, несмотря на принадлежность Германии и России к христианскому культурному пространству, не все фразеологизмы в исходном языке обнаруживают абсолютный эквивалент в языке перевода, что является признаком переводческой лакуны.

Цель нашего исследования заключается в определении особенностей перевода фразеологизмов-библейских с немецкого на русский язык. Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач: проанализировать найденные фразеологические единицы, выявить класс лакунарных фразеологизмов, перевести немецкие лакунарные фразеологизмы на русский с опорой на теоретический материал, предложенный В.С. Виноградовым и Н.К. Гарбовским.

Новизну нашему исследованию придает применение метода контрастивного анализа немецких и русских фразеологизмов-библейских в рамках переводоведения для создания эффективной техники перевода фразеологизмов-библейских. Актуальность исследования определяется необходимостью максимально полной передачи информации (также культурно-специфической) в рамках межкультурной коммуникации.

В рамках нашего исследования нами рассматриваются фразеологизмы с такими компонентами как *Kirche (церковь)* и дериваты, *Gott (бог)* со всеми дериватами и *Herr (господь)*. Материалом исследования послужил «Толковый словарь Даля» [Даль В.И., 1863- 1866] и интернет-портал Redensarten-Index [5]. В ходе исследования нами были использованы следующие методы: сбор материала был осуществлен с помощью метода сплошной выборки, при лингвистическом анализе собранного материала применялись методы компаративного анализа лингвостилистической интерпретации.

В ходе исследования нами было насчитано в общей сложности 193 фразеологических единиц, где 111 единиц приходится на долю русских фразеологизмов, и 82 единицы - на долю немецких. На основе компаративного анализа немецких и русских фразеологических единиц мы разделили их на три группы: абсолютно эквивалентные, частично эквивалентные и лакунарные фразеологические единицы. В дальнейшем нами были приведены варианты перевода лакунарных фразеологизмов.

В результате исследования мы выявили особенности перевода фразеологических единиц на русский язык с максимальной степенью соблюдения эмоционально-экспрессивного содержания. Теоретическая значимость исследования заключается в том, что впервые фразеологизмы-библейские были проанализированы с точки зрения переводоведения. Практическая значимость исследования определяется возможностью использовать его материалы, результаты, выводы в рамках спецкурсов по фразеологии, курса по теории перевода, при более углубленных научных исследованиях в данной области, а также непосредственно при переводе.

## Литература

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.

3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. - Спб., 1863-1866.
4. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: «Советская энциклопедия», 1990.
5. <http://www.redensarten-index.de/suche.php> (Redensarten-Index).